

Lesson 2 At the Bank (1)

Opening an account

- Attendant Yes, what can we do for you today, sir?
Jones I would like to open an account, please.
Attendant Right. They are dealt with by the clerk at window number one over there. Please follow me.
- Bank clerk May I help you? A new account is it? Would the ordinary current account be sufficient?
Jones Yes, thank you.
Bank clerk In that case, would you please fill in this application form: your name, address, telephone number and place of work.
Jones Is this all right?
Bank clerk Oh, I'm sorry. Could you also add *furigana* to your name and address please?
Jones But I've written my name in *katakana*.
Bank clerk Oh, of course. I'm sorry. Just for the address then, if you would. Do you wish to register with a seal or would you rather a signature?
Jones I don't have a seal, so by signature please.
Bank clerk Right. In that case could you sign here please? Oh, and would you please write in here the amount you are paying in today? Thank you very much. When your account book is ready, your name will be called. Please wait over there.
- Bank clerk Mr Peter Jones.
Jones Yes.
Bank clerk I'm sorry to have kept you waiting. Here is your ordinary account book. This is the amount you have paid in today. Would you check that it is correct please?
Jones Yes, that's correct.
Bank clerk Your cash card will be posted to your home address within a week.
Jones Thank you.
Bank clerk Our pleasure sir.
-

2.1

本日休診／本日限り

No surgery today/Today only

本件について御質問のある方はどうぞ。

Anyone with any questions about this matter?

本年もまたお世話になりました。

Thank you for all you have done for me this year.

本書で扱っている問題

The problems dealt with in this book

本文の記者は長崎出身です。

The reporter who wrote this piece comes from Nagasaki.

2.2

本音を吐きましたね。

He really said what he felt.

本文を参照して下さい。

Please refer to the main text.

そろそろ本論に入りましょうか。

It's about time we got on to the main point.

本名を明かした。

He revealed his real name.

とうとう本性を現しましたね。

He eventually revealed his true nature.

本給のほかにかなりいろいろな手当が出るようですよ。

It seems that various allowances are available, apart from the main salary.

彼は本業をそっちのけで人の世話をしている。

He disregards his own work and helps others.

3

どういった考えであんなことをしたのかね。

What were you intending when you did that?

ニュースの取り扱い方にどういった傾向があるかは案外つかみにくい。

It is surprisingly difficult to grasp what kind of trends there are in the way news is being treated.

どういった意図をもって、彼がああいう処置をとったのかが分かっているのは部長だけのようだ。

The only one who understands what was intended when he took that step seems to be the boss.

4.1

前田 それでは仕上った原稿は二、三日中に使いの者に届けさせますので。

編集長 よろしくお願ひします。もし私が席にいらなくても編集部の方の山口という者に渡していただければ分かるようにしておきます。

Maeda So I'll have a messenger deliver the finished manuscript in two or three days.

Editor Yes please. If I am not around please give it to Yamaguchi in my editorial department; I'll make sure he knows about it.

4.2

図書館員 どんなご用件でしょうか。

モリス あのう、私ケンブリッジ大学のモリスという者ですが。

図書館員 ああ、モリス先生。今週イギリスからおいでになるということでしたので、お待ち申し上げておりました。館長は今ちょっと席を外しておりますが、すぐにもどると思いますので。どうぞこちらへ。私はこういう者でございます。(名刺を差し出す) どうぞよろしく願い申し上げます。

モリス こちらこそよろしく。お世話になります。

Librarian Can I help you?

Morris Ah, My name's Morris. I'm from the University of Cambridge.

Librarian Ah, Dr Morris. We knew you were coming from England this week. We've been expecting you. The Head Librarian is not in at the moment, but I'm sure he'll be back soon, so please come in. This is my name (hands over name-card). I'm very pleased to meet you.

Morris Thank you. You are very kind.

7

夫 のどがかわいたな。

妻 お茶を入れましょう。お煎茶になさいますか。それともコーヒーの方がよろしいですか。

夫 コーヒーをもらおうか。

妻 はい。私も丁度コーヒーが飲みたいと思っていたところでした。

Man I'm thirsty.

Wife Let's have some tea? Would you like green tea? Or would you prefer coffee?

Man I'll have the coffee.

Wife Right dear. I was just thinking of having a coffee myself.

8

当社は国内旅行だけではなく海外旅行のご案内も致しております。

Our company gives information not only on internal trips but also for overseas travel as well.

山田 もしもし、山田です。実君いますか。

実の母 ええ、いますよ。ちょっと待って下さいね。

Yamada Hello. This is Yamada. Is Minoru there?

Minoru's mother Yes, he is. Just a moment please.

| | |
|--------|--|
| 杉野 | もしもし。杉野でございますが、ご主人様おいでになりますでしょうか。 |
| 妻 | はい、おります。少々お待ち下さいませ。 |
| Sugino | Hello. My name is Sugino. Is your husband available by any chance? |
| Wife | Yes, he is. Please just wait a moment. |

9

この仕事は三時間以内に仕上げたい。

I'd like to get this work finished within three hours.

酒類は三本以内なら無税です。

As long as it's only three bottles, then the alcohol is duty free.

日本人以外の方はすべてあちらのカウンターへ行って下さい。

Everyone other than Japanese nationals please go to that counter.

二十歳以上の人は皆選挙権を持っている。

All those aged twenty and above have a right to vote.

以上、御注意いただきたい点を申し上げます。

The above are the points that need attention.

結果がどうなっても責任をとると言った以上、今さら逃げるわけにはいかない。

Given that I said I would take responsibility for it no matter what the outcome, I can't possibly duck out of it now.

人間である以上、全く感情がないということはないんじゃないでしょうか。

After all, he's human so I can't imagine he is totally devoid of feeling.

五歳以下は無料です。

All those aged five and below are free of charge.

以下の点をよく検討してみてください。

Please study carefully the following points.

Lesson 3 At the Bank (2)

Changing foreign money into yen

| | |
|------------|--|
| Susan | I would like to change some money, please |
| Bank clerk | Right. Would you please fill in this form? |
| Susan | Um..... It's pounds sterling. Is that all right? |
| Bank clerk | Oh, I'm sorry. We only exchange US dollars, I'm afraid. |
| Susan | Where is there someone nearby that does deal in pounds? |
| Bank clerk | If you go out of this building and go along Uchisaiwai-chō a little further in the direction of the Palace, you'll find our Hibiya Branch. They handle pounds there. |